

文章编号:1005-0523(2007)06-0169-04

论英汉习语的文化差异及翻译

梁丽萍, 周仲魁

(东华理工大学 外国语学院, 江西 抚州 344000)

摘要: 由于习俗、宗教、地域、历史文化等方面的差异, 英汉习语承载着不同的民族文化特色和文化信息, 他们与文化传统紧密相连, 不可分割. 本文分析了英汉习语中所体现的英汉文化差异, 提出在英汉习语中首先要保证原文隐含意义的准确表达, 提出了具体的翻译方法.

关键词: 习语; 文化差异; 翻译; 直译; 意译

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

英汉两种语言历史悠久, 包含着大量的习语, 包括成语、谚语、歇后语、典故等. 它们或含蓄、幽默、或严肃、典雅, 不仅言简意赅, 而且形象生动, 妙处横生, 给人一种美的享受. 习语是人们在千百年来的劳动和生活中总结和提炼出来的智慧结晶, 是民族语言的精华和最稳定、最富有活力的一部分, 其形式可以是固定短语或分句, 也可以是句子. 其特点是文字精练, 寓意深刻, 形象生动, 节奏鲜明, 且具有浓郁的民族色彩和地方色彩.

由于英汉两种语言的文背景差异, 同样字面意义、形象意义的话语文章具有完全不同的隐含意义. 隐含意义才是说话人或作者表达的意义. 英汉习语之间的多方面差异可归纳为两类: 一是形象意义的差异, 一是隐含意义(包括褒贬义)的差异.

1 习语中所反映的文化差异

文化是一种负责的现象, 它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及为社会上习得的能力与习惯. 语言作为文化的一个组成部分, 反映一个民族丰富多彩的文化现象, 英汉习语所反映的文化差异主要表现在以下几个方面:

1) 习俗文化. 指的是贯穿于日常社会生活、交际活动中由民族的风俗习惯形成的文化. 汉语文化

中对“马”这种动物似乎有偏爱, 如“万马奔腾”、“老马识途”、“老骥伏枥”含褒义色彩很浓的词, 这与马在农业和战争中所起的重要作用是分不开的. 而在英语文化中“马”更多的是被作为一种中性意义的动物来看待, 这是与不列颠民族的历史和风俗习惯分不开的. 英国是一个山小地狭的岛国, 在其历史上, “马”所起作用不大, 英语中以 horse 构成的成语也很多, 如 eat like a horse(吃得非常多), that is a horse of another color(那完全是风马牛不相及的事), horse around(捣蛋、哄闹), 其褒贬色彩没有汉语文化对“马”的褒贬色彩那么强烈鲜明.

2) 宗教文化. 指由民族信仰、意识等形式的文化, 表现在不同民族在崇尚、禁忌等方面的差异. 汉族受宗教影响在习语上的反映是显而易见的, 如“三教九流”、“道高一尺, 魔高一丈”等都呈现出宗教影响的特点. 受外来宗教尤其是佛教影响而形成的习语也是俯首可拾, 如“平时不烧香, 临时抱佛脚”、“远看菩萨, 近看泥巴”等. 而英语的民族是一个深受宗教影响的民族, 特别是基督教文化在中世纪时基本上控制了人们生活的方方面面, 相关的习语如 as poor as the church(一贫如洗), God helps those who help themselves(上帝帮助自助的人); let us eat and drink, for tomorrow we shall die(人生短暂, 及时行乐); 诅咒一个人时常说(God) damn you 或 Go to hell.

3) 地域文化. 语言要存在于一定的空间地域, 因此它不可避免地要反映该地域的自然面貌特点. 地域不同, 各地自然景观、气候、生态环境亦各有其特点, 具体反映到语言上, 在用自然景观或物体来做比喻时, 语言间就存在着明显的差异. 汉民族在亚洲大陆生活繁衍, 人们的生活离不开土地, 英国是一个岛国, 历史上航运和渔业曾一度领先世界. 比喻花钱大手大脚, 汉语是“挥金如土”, 而英语是 *spend money like water*. 再如汉语习语“有眼不识泰山 (*fail to recognize someone's eminence*)”中的“泰山”, 就是特定地域的事物, 该习语是借中国的名山泰山来比喻那些显赫重要的人物. 同理, 英语是一个典型的海洋国家, 因而与海洋、船、水手有关习语也特别多, 如 *all at sea* (不知所措), *as close/dumb as an oyster* (守口如瓶), *cast/lay/have an anchor to windward* (未雨绸缪), *to rest on one's cats* (暂时歇一歇). 地理环境影响气候, 而气候也影响英汉习语的差异. 中国西部高山, 东临大海, 故在汉语的文化氛围中素有“西风凛冽”与“东风送暖”之辞, 如“闲愁万种, 无语怨东风” (《西厢记》), 马致远的“古道西风瘦马, 夕阳西下, 断肠人在天涯” (《天净沙·秋思》). 而英国地处西半球, 北温带, 海洋性气候, 报告春天的消息是西风, 恰似中国的东风. 诗人雪莱还有《西风颂》的名篇传世. 生态环境也可能影响英汉习语的差异. 汉语说“雨后春笋”英语却说“*spring up like mushrooms*”, 反映了各自的生态特征. 英语成语“*plentiful blackberries*”出自“黑莓遍地, 俯拾皆是”的生态环境; 汉语则跟“牛”挂了钩, 曰: “多如牛毛”.

4) 历史文化. 指由特定的历史发展进程、社会遗产的沉淀所形成的文化. 历史文化的重要内容为历史典故, 历史典故是民族文化中的瑰宝, 它蕴含着极其丰富的历史文化信息, 最能体现不同历史文化特点, 英汉两种语言中有大量由历史典故形成的习语, 这些习语结构简单, 意义深远, 往往是不能单从字面上去理解和翻译的. 如汉语文化中的“画蛇添足”、“叶公好龙”. 英语典故习语多是《圣经》和希腊罗马神话, 如 *Achilles' hell* (唯一致命弱点); *Noah's ark* (避难处).

此外, 莎士比亚作品熠熠生辉, 其作品中的许多人物和事物本身就成了典故. 美国时代周刊有这样一句话: “Many took to gamblind and got in over their heads borrowing from shylocks to pay their debts.” 作者援引了莎士比亚戏剧《威尼斯商人》中的犹太人夏洛克作为典故. 在这里夏洛克已不是一个具体的人, 而是指斤斤计较的高利贷者, 不了解这个典故, 就不能

很好地翻译.

2 英汉习语翻译的具体原则和方法

关于翻译标准, 中外翻译理论家们提出了不同的主张, 严复的“信、达、雅”, 傅雷的“重神似不重形似”, 张培基先生提出的“忠实通顺”; 瞿秋白的“等同概念”, 这些主张相互影响, 互为补充, 不断完善, 虽然侧重点有所不同, 但中心要点都是译文要忠实准确地表达原文的意义, 是指忠实表达原文的字面意义、形象意义和隐含意义三方面. 但是并不是原文的每句话、每个习语、词汇都同时具备三种意义. 尤其是任何两种语言文化都不可能完全对等, 要把原文中的三种意义全部再现常常是不可能的. 如果字面意义或形象意义与隐含意义在翻译时由于文化差异出现矛盾, 字面意义和形象意义要服从于隐含意义. 其次, 原文的形象意义在目的语中可能会找不到对应或没有相同的形象, 或者虽然形象相同, 隐含意义却相冲突, 这时首先要考虑的是形象的隐含意义是准确表达, 可更换另一个译文诗刊熟悉的形象或舍弃形象意义, 只译出隐含意义. 总之, 隐含意义是原文意欲表达的意义是最重要的.

在翻译的方法上, 直译与意译一直是翻译理论界争论的焦点. 实践证明直译与意译是相对的, 两者之间相互联系, 且没有绝对的界线. 一件好的译作总是既有直译, 又有意译, 直译与意译相结合. 如果采用直译能准确表达原文多种意义的就直译, 如果不能, 特别是不能准确译出隐含意义的就采用意译.

1) 直译. 英汉语言中确实有一些习语是完全对应的. 它们的喻体及喻义都完全相同, 也就是说这类习语不但使用相同的修辞方法, 表示相同的文化形象, 而且无论从字面还是内涵都表达了同样的意义, 即它们的字面意义、形象意义及隐含意义相同, 此类习语一般可采用直译. 如英语习语 *in from one ear and out the other* 和汉语习语“耳边风”; *Constant dropping the stone* ——“滴水穿石”; *A stitch in time saves nine* ——一针不补, 九针难缝等等. 相近似的有 *burn one's boat* ——破釜沉舟; *Walls have ears* ——隔墙有耳. 这些习语有各自的文化源头, 如 *Burn one's boat* 和“破釜沉舟”都表示断绝退路, 下定决心干到底. 公元前 49 年, 凯撒大帝率部渡过庐山根河时, 下令焚舟, 表示不获胜宁死的决心. 当年项羽渡河时, 让部下破釜沉船, 志在必胜. *Walls have ears* 和“隔墙有耳”的意思都是“秘密商量的事被人偷听去了.”据说凯瑟琳女王在位时, 在卢浮宫建造一些特殊的墙, 在

一个房间里说话的声音可以在另一个房间里听到,这位多疑的女王就是这样知道了不少别人的秘密计划。汉语的“隔墙有耳”出自《管子·君臣子》:“古者有二言‘墙有耳,伏寇在侧。’”“墙有耳”的意思就是“做谋外泄之谓也”。可见这两对习语的字面意义和形象意义近似,略有差异,隐含意义相同,所以可以互译。

另外,语言有接受外来文化的功能,一些习语是从其它语言中移植来的,久而久之就成为本文化的一部分。如汉语的“鳄鱼的眼泪(crocodile tears);武装到牙齿(be armed to the teeth)”是从英语移植来的,英语的 to lose one's face(丢面子), to save one's face(保面子)等是从汉语中借来的,这些都是原喻照搬直译外来习语的范例。

对此类习语采用直译翻译,保存了原文的字面意义、形象意义和隐含意义,保留了原文的风格,译文读者也很容易理解接受,是一种最佳的翻译方法。

2) 直译加注。为了保留原文的民族特色和形象,一些含有典故的汉语习语也常采用直译,但需要加注,以免使读者感到莫名其妙。当然加注会分散、打断读者的连贯理解,因而以少用为好。如:东施效颦——Tung Shih imitates His Shih (His Shih was a famous beauty in ancient Kingdom and Yueh. Tung shih was an ugly girl who tried to imitate her)(杨宪益译)。司马昭之心,路人皆知(《毛泽东选集第二卷 681页》)——Sima Zhao's intention is obvious to every man in the street, (Sima Zhao was prime minister of Wei (220—265) who emperor once remarked “Sima Zhao's intention is obvious to every man in the street”)。

3) 意译。由于文化因素的影响,英语习语中某些形象,比喻很难甚至无法找到形意兼顾的对应汉语。翻译等值理论告诉我们,译语对译语读者所产生的效应应当相当于原语对原语读者所产生的效应。因此,我们在翻译中应把握原始的整体效应,不能一味地拘泥于表层结构。英汉语间形意都对应的习语毕竟不多,更多的是要我们在翻译时作变通、转换,在归化与引进之间保持平衡。其实,英汉语之间很多习语的含义有许多不同对应之处,只是表达方式、载体等不同而已。

(1) 有些部分对应或半对应关系的英汉习语,它们喻体相异,喻义相同或相似,即意似而形不似,在翻译无法保留原语的字面意义和形象意义,可将原文的形象更换成另一个译文读者所熟悉的形象,从而表达出原文的语用目的,译出隐含意义。如:英语习语 as merry as a cricket, 其中“cricket”在英汉两种语言里有着不同的文化内涵。蟋蟀在中国文化里常给

人以忧伤凄凉的联想,而在英国文化里给人愉快、欢乐的形象。这一习语可汉译为“快活如喜鹊/山雀/神仙”。又如汉语习语“热锅上的蚂蚁”表示“焦急而狼狈”,而英语习语 a cat on hot bricks 形象是一只正在炽热的砖头上行多次的猫,痛苦而狼狈,两者在意义上不谋而合,只是喻体不同,翻译时更换了形象,更利于读者的理解。类似的例子还有: Many kiss the baby for the nurse's sake 一醉翁之意不在酒, Killing two birds with one stone 一箭双雕; The burns child dreads the fire 一朝被蛇咬,十年怕草绳。

(2) 有些非对应关系的英汉习语,它们的喻体不同,喻义也不同,在翻译无法保留原文的字面意义和形象意义,而只能译出它的隐含意义。如 That all Greek to me, 此语出自莎翁,据说他只懂一点拉丁文,而希腊文则全然不懂,翻译时不能保留它的字面意义和形象意义,这只能意译为“那一个我一窍不通。”又如“天有不测风云”若把它的字面意义和形象毫不保留地译成汉语,会使英文读者不知所云,因西方人很难理解汉语中“风云”的文化含义,只要译出它的隐含意义,就会一目了然: Something unexpected may happen any time. 带有典故及专名的习语往往要意译。同类的例子还有 Homer sometimes nods 智者千虑,必有一失, talk like a Dutch uncle 谆谆教诲, throw a wet blanket 扫人兴致; shoot Niagara 孤注一掷; to carry coals to Newcastle 多此一举;邯郸学步—lose one's own individuality in imitating other so.

4) 增译。有些习语直译后虽不产生文化冲突,却会造成语用失误,译文读者不能理解其含义。翻译时,最好先按原文的语气和风格直译其字面意义,然后附加起画龙点睛作用的词语,点出习语的隐含意义,使译文生动形象,体现出原文的风格和意味。如:得陇望蜀—covet Sichuan after capturing Gansu—have insatiable desires or ambitions; 三个臭皮匠抵得上一个诸葛亮—3 cobbles with their wits combined equal Chu Keh Ling—the master mind; 一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃—There's a Chinese saying about monks fetching water monk, Two buckets; two monks, one bucket; three monks, no water—more hands, less work done.

3 翻译中的“陷阱”

在有些非对应关系的英汉习语中,有时喻体相似甚至相同,而喻义竟然相异乃至相反,即这类习语

字面意义相似,而隐含意义差异很大,造成一种“似是而非”、“貌合神离”的假象.翻译时应特别小心,否则就会陷入“陷阱”.如:

1) throw a span to catch a whale ≠ 抛砖引玉

前者意指 to give trifle to make a concession, etc, in the hope of a bigger return. 接近汉语的“吃小亏,占大便宜”,“舍小利,得大利”.后者则比喻自己先发表粗浅的看法和意见,旨在引出别人的高见,绝无贪人便宜之嫌.

2) to blow one's own horn ≠ 各吹各的号.前者含义是自我炫耀,相当于汉语的“自吹自擂”或“老王卖瓜,自卖自夸”、“各吹各的号,各拉各的调”表示不同的人各干自己的事,不能协调一致,类似于英语的 each doing his own thing.

3) A miss is as good as a mile ≠ 差之毫厘,失之千里.前者表示一种态度,没有打中就是没有打中,小失误也是失误,差一毫米和差一公里一样.《新英汉词典》译为:“毫米之错仍为错,死里逃生总是生.”(指程度虽有不同,性质都是一样.)后者则表示一种警示,小错误不及时纠正,发展下去会酿成大错,告诫人们要防微杜渐.

4) Lock the stable door after the horse ties bolted/is stolen ≠ 亡羊补牢.前者含义是 take precautions too late to be effective 强调的是“太迟”了,类似于汉语的“雨后送伞”、“贼去关门”;而“亡羊补牢,犹未为晚”强调的是“并不为迟”,类似英语的“It's never too late to mends”.

5) to fish in muddy/troubled waters 与混水摸鱼.两者并非总是等价之语.前者有时表示 interfere/get

involved in an unpleasant situation. 如 Both partners now resent your interference; that's what you get when you fish in troubled waters of marital strife. (如今夫妻俩对你的干预不满,这便是你多管闲事,调解夫妻间的争吵自讨没趣的结果.)在此译为“混水摸鱼”岂不笑话? 后者指趁混乱之机为自己捞得好处.

4 结语

英汉两种习语分属不同的文化和语言体系,是英汉两种语言的重要组成部分,体现了民族文化差异.在英汉习语翻译中首先要保证原文隐含意义的准确转达,即翻译出原文的真正意义,在没有文化冲突的情况下兼顾形象意义和字面意义,采用恰当的方式来翻译.

参考文献:

- [1] 郭建. 文化与翻译[C]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2000.
- [2] 刘法公. 英汉文化差异与汉英翻译信息障碍[J]. 外语与外语教学, 2000, (12): 45—50.
- [3] 范仲英. 实用翻译教程[M]. 北京:外语与教学出版社, 1994.
- [4] 单其昌. 汉英翻译技巧[M]. 北京:外语教育与研究出版社, 1990.
- [5] 朱文政. 翻译与语言环境[M]. 成都:四川大学出版社, 1994.
- [6] 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社.
- [7] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 陕西:山西人民出版社, 2003.

On Culture Differences and Translation of English Chinese Idioms

LIANG Li-ping, ZHOU Zhong-kui

(Department of Foreign Language, East China Institute of Technology, Fuzhou 344000, China)

Abstract: Because of the differences in life custom, religion and belief, geography, history in English and Chinese have different national culture information. They are closely connected with culture and unseparated from it. This article analysis English culture difference in idioms, suggests that expression of implied meaning in the original article must be ensured and proposes concrete methods. Practice proves that literal translation and free translation are relative, a good translation contains both literal translation, that is a combination of literal translation and free translation.

Key words: idioms; cultural difference; translation; literal translation; free translation